

**CHERRY  
BLOSSOMS**  
ARE RAZOR BLADES

**NECKLACES OF  
WISTERIA**  
BOWING TO  
MAGNOLIA MAMAS

**DAFFODILS**  
BAPTIZED  
IN BUTTER

**FIELDS OF  
DAISIES**  
ARE THE PEOPLE  
WHO BETRAYED ME

**VOLUMINOUS  
VOLUPTUOUS**  
BORGAINVILLEA  
ARE FLAMES LICKING  
WHAT CANNOT BURN

**ORCHIDS**  
ARE THE TONGUES  
THAT LIED

**ARMFULS OF  
HONEYSUCKLE**  
AND COLUMBINE

**LILACS**  
LUXURIOUSLY  
LICKING THE AIR

**HYACINTHS**  
ARE THE SONGS  
OF SUICIDES

**ALMOST  
MISS AMERICA**  
**ROSE**

**SUNFLOWERS**  
**SNUGGLE**  
THEIR HEADS ON MY LAP  
AND GAZE UP AT THE SKY

**BIG BUNCH OF  
ONE THOUSAND  
RED ROSES**  
ARE ALL THE PEOPLE  
I MADE LOVE TO

**POPPIES**  
HAVE POCKETS  
PACKED WITH  
NARCOTIC TREATS

MAY ALL THE TINY BLACK INSECTS  
CRAWLING ON THE  
**PEONIES**  
BE MY SONS AND DAUGHTERS  
IN FUTURE LIVES

**SNOW  
DALHIAS**  
SHARP AS CAT PISS

**CHRYSANTHEMUMS**  
ARE A GARLAND OF  
**SKULLS**

LILLIES OF THE VALLEY  
LILLIES OF FUR  
LILLIES OF FEATHER  
LILLIES OF FIN  
LILLIES OF SKIN

**LUPINE**  
WERE SELF-SERVING  
AND UNKIND

Je me trouve au coin de Stanton et de Chrystie,  
 en attendant que le feu passe au vert.  
 Un homme est assis sur les marches d'un immeuble  
 en tenant son jeune fils sur les genoux.  
 Il mange du poulet grillé  
 du traiteur Chico dans la Houston.  
 Il mâche les ailes  
 Et donne des morceaux de la poitrine à son fils.

L'homme finit de manger  
 et place les restes de poulet et d'os,  
 le frites et la cannette de soda dans un sac en papier  
 et le laisse sur le trottoir.  
 Un chien marron d'un immeuble voisin  
 vient rôder,  
 plonge la truffe dans le sac,  
 ronge les os  
 et en met partout.  
 L'homme frappe le chien avec un journal,  
 et il jappe et s'enfuit.  
 Un chat noir assis devant une fenêtre  
 regarde les yeux grands ouverts,  
 il observe le chien,  
 os de poulet et cartilages.

Je vois leurs vie passées et présentes.  
 L'homme mange le poulet  
 et le poulet  
 était sa mère,  
 qui est morte de cancer deux ans plus tôt ;  
 le chien rongeur les os  
 était son père,  
 qui est mort d'un crise cardiaque cinq ans plus tôt ;  
 et le chat à la fenêtre  
 était sa grand-mère ;  
 et son jeune fils, qu'il tient si tendrement,  
 était l'homme qui l'avait tué dans une vie antérieure.  
 Sa femme rentre chez eux avec les courses  
 et elle emmène le garçon dans l'immeuble.  
 Elle avait été sa maîtresse dans de nombreuses vies  
 antérieures,  
 et était sa mère pour la première fois dans cette vie.  
 Le monde me fait rire.

**I am standing on the corner of Stanton and Chrystie,  
 waiting for the traffic light to change.  
 A man is sitting on the steps of a building  
 holding his young son on his lap.  
 He is eating fried chicken  
 from Chico's take-out on Houston.  
 He chews on the wings  
 and feeds bits of the breast to his son.**

**The man finishes eating  
 and puts the leftover chicken and bones,  
 fries and soda can in a paper bag  
 and leaves it on the sidewalk.  
 A brown dog from the neighboring building,  
 snoops around  
 gets his nose in the bag,  
 chews on the bones  
 and makes a mess.  
 The man hits the dog with a newspaper,  
 and it yelps and runs away.  
 A black cat sitting in a window,  
 watches wide-eyed,  
 staring down at the dog,  
 chicken bones and gristle.**

**I see their past and present lives.  
 The man eats the chicken  
 and the chicken  
 was his mother,  
 who had died of cancer two years ago;  
 the dog chewing on the bones  
 was his father,  
 who had died of a heart attack five years ago;  
 and the cat in the window  
 was his grandmother;  
 and his young son, whom he holds so tenderly,  
 was the man who killed him in his previous life.  
 His wife comes home with the groceries  
 and takes the boy into the building.  
 She had been his lover in many past lives,  
 and was his mother for the first time in this one.  
 The world just makes me laugh.**

Remplir ce qui est vide,  
 vider ce qui est plein,  
 la lumière  
 comme corps,  
 la lumière  
 comme souffle.

Accueillir les fleurs :  
 des jonquilles  
 baptisées dans le beurre,  
 du lilas...  
 colliers de glycine  
 se penchant sur des mamans magnolias,  
 les fleurs de cerisier sont aussi tranchants que la pisserie  
 de chat,  
 les lis dans la vallée sont  
 des lis de fourrure,  
 des lis de cuir,  
 des lis de nageoire,  
 des lis de peau,  
 la rose presque Miss Amérique,  
 les orchidées sont de grasses langues de lécheuses,  
 et elles sentent toutes si bon  
 et je suis avalé par leur divinité terrestre et charnelle.

Tu  
 réchauffes  
 mon cœur,  
 je pose ma tête sur ta poitrine  
 et me sens libre,  
 remplissant  
 ce qui est vide,  
 vidant  
 ce qui est plein,  
 remplissant ce qui est  
 vide, vidant  
 ce qui est plein,  
 remplissant ce qui est vide, vidant ce qui est plein,  
 remplissant ce qui est vide, vidant ce qui est plein,  
 nous sommes  
 les dieux  
 que nous connaissons,  
 nous étions  
 les dieux  
 que nous connaissions.

**Fill what is empty,  
 empty what is full,  
 light  
 as body,  
 light  
 as breath.**

**Welcoming the flowers:  
 daffodils  
 baptized in butter,  
 lilacs lasciviously licking the air,  
 necklaces of wisteria  
 bowing to magnolia mamas,  
 the cherry blossoms are razor blades,  
 the snow dahlias are sharp as cat piss,  
 the lilies of the valley are  
 lilies of fur,  
 lilies of feather,  
 lilies of fin,  
 lilies of skin,  
 the almost Miss America rose,  
 and they all smell so good  
 and I am sucked into their meaty earthy goodness.**

**You make  
 my heart  
 feel warm,  
 I lay my head on your chest  
 and feel free,  
 filling  
 what is empty,  
 emptying  
 what is full,  
 filling what is  
 empty, emptying  
 what is full,  
 filling what is empty, emptying what is full,  
 filling what is empty, emptying what is full,  
 the gods  
 we know  
 we are,  
 the gods  
 we knew  
 we were.**

Je te sens  
avec mes yeux,  
je te goûte  
avec mes oreilles,  
je te sens  
avec mon nez,  
je t'entends  
avec ma langue,  
je veux que tu t'asseyes  
dans mon cœur,  
et que tu sourisses.

Accueillir les fleurs :  
brassées de chèvrefeuille  
et de colombines,  
lames couronné de rouge du pinceau indien,  
les champs de marguerites sont le peuple  
qui m'a trahi  
et les lupins étaient  
les bougainvilliers volumineux et voluptueux,  
lèchent le feu en aimant ce qui ne peut brûler,  
l'énorme bouquet de mille roses rouges  
sont tout le peuple auquel je fais l'amour,  
frappe mon nez avec une tige d'une rose,  
les pavots ont les poches pleines de festins  
narcotiques,  
les chrysanthèmes sont une guirlande de crânes.

Je vais à la mort  
de mon plein gré,  
avec la même consolation et bénédiction  
comme quand je posais la tête  
sur la poitrine de mon amant.

En accueillant les fleurs :  
le troisième bouquet est une couronne de jacinthes  
sauvages,  
un carillon de digitales,  
un tournesol pose sa tête sur mes genoux  
et tourne le regard vers le ciel,  
que tous les minuscules insectes noirs  
rampant sur les pivoines  
soient mes fils et mes filles dans des vies futures,  
grandes boules de lumière  
irradiant un éblouissement concentrique  
de blanc, de rouge, de bleu,  
grande exaltation  
jaune, verte,  
le monde me fait rire.

I smell you  
with my eyes,  
see you  
with my ears,  
feel you  
with my mouth  
taste you  
with my nose,  
hear you  
with my tongue,  
I want you to sit  
in my heart,  
and smile.

Words come from sound,  
sound comes from wisdom,  
wisdom comes from emptiness,  
deep relaxation  
in great perfection.

Welcoming the flowers:  
armfuls of honey suckle  
and columbine,  
red-tipped knives of Indian paint brush,  
the fields of daisies are the people  
who betrayed me,  
the lupine were self-serving and unkind,  
orchids are the tongues that lied,  
hyacinths are the songs of suicides,  
the voluminous and voluptuous bougainvillea  
are flames licking what cannot burn,  
the big bunch of one thousand red roses  
are all the people I made love to,  
hit my nose with stem of a rose,  
the poppies have pockets packed with narcotic treats,  
the chrysanthemums are a garland of skulls.  
I go to death  
willingly,  
with the same comfort and bliss  
as when I lay my head  
on my lover's chest.

Welcoming the flowers:  
the third bouquet is a crown of blue bells,  
a carillon of foxglove,  
a sunflower snuggles its head on my lap  
and gazes up at the sky,  
may all the tiny black insects  
crawling on the peonies

Le son et la lumière  
peuvent ne pas s'élever et sembler des ennemis,  
puis-je connaître tout son comme mon propre son,  
puis-je connaître toute lumière comme ma propre  
lumière,  
puis-je spontanément connaître tout phénomène  
comme moi-même,  
puis-je comprendre la nature originelle,  
pas fabriquée par l'esprit,  
vide,  
conscience nue.

Traduction Gérard-Georges Lemaire

be my sons and daughters in future lives,  
great balls of light  
radiating white, red, blue  
concentric dazzle,  
yellow, green  
great exaltation,  
the world just makes me laugh.

May sound and light  
not rise up and appear as enemies,  
may I know all sound as my own sound,  
may I know all light as my own light,  
may I spontaneously know all phenomena as myself,  
may I realize original nature,  
not fabricated by mind,  
empty  
naked awareness.

John Giorno, *Everyone Gets Lighter*, rainbow by Ugo Rondinone.

